

VI Encuentro de Experiencias Prácticas en la Enseñanza de ELE (SakurELE)

Instituto Cervantes de Tokio

Consejería de Educación para China, Corea del Sur y Japón

Tokio, 28 y 29 de marzo de 2026

Mediación intercultural y translingüística en un pódcast sobre medicina tradicional china



Sara Bueso Ariño

Índice

1. Contexto educativo
2. Marco teórico
3. Adaptación temática de las unidades didácticas
4. Creación del episodio de podcast:
 - ✓ Fase de producción del guion del podcast – Mediación
 - ✓ Fase de grabación y edición del podcast
5. Conclusión – Reflexión
6. Preguntas
7. Referencias

1. Contexto educativo

Universidad Xi'an Jiaotong-Liverpool, Suzhou, provincia de Jiangsu, China

Universidad **internacional y privada** - idioma de enseñanza y de comunicación: **inglés**

Alumnos de China continental y Taiwán

Español general: **Segundo año de grado**: Semestre 2: **A2-**

13 semanas lectivas, cada semana:

- ✓ **2 sesiones de tipo seminario (1h y 50' cada una)**
- ✓ **1 sesión de tipo *lecture* (50')**

5 horas semanales

La mayoría están en el segundo año del grado **Negocios Internacionales con Lengua (Español)**

- ✓ El español es **obligatorio** los cuatro años de grado

No todos los alumnos tienen motivación por aprender español

2. Marco teórico: ficción narrativa que envuelve al estudiante

Storytelling:

Higher Education Academy. (s.f.). *Learning through Storytelling*.

- **Aprendizaje** entorno a una **narrativa** (historias, anécdotas...)
- Componentes: **personajes**, una trama, un **desafío**, una decisión y una **resolución**

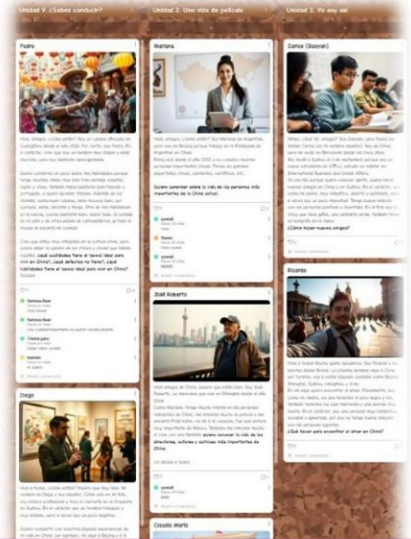
Comunidad de hablantes de español que reside **por toda la geografía china**

En Padlet: Muro online: Foro **Hablantes de español en China**. Publicaciones:

- ✓ Hablan sobre sí mismos y su vida en China
- ✓ **Apelan para satisfacer su curiosidad e intereses por diferentes aspectos de la cultura de China**

Al comienzo de cada unidad didáctica:

- ✓ Sección nueva con nuevas publicaciones
- ✓ El **tema de la unidad y el tema del pódcast o entrada de blog** que realizarán al finalizar la unidad didáctica



Rol activo del alumno: mediador y creador: mediar lingüística y culturalmente entre la comunidad de hablantes de español y la comunidad china a través de la creación de un producto de la vida real para facilitar la convivencia e integración

2. Marco teórico: **mediación interlingüística y translingüística**

[...] el/la usuario/a y/o aprendiente actúa como **un/a agente social** que tiende puentes y **facilita la construcción o la transmisión de significados**, [...] o **de una lengua a otra (mediación interlingüística)**. [...] la ayuda a otras personas para que **construyan o comprendan nuevos significados** y la **transmisión de nueva información de manera adecuada**. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional

Consejo de Europa, 2020

Mediación **translingüística**: a través de las lenguas, **con cambios en el código** por parte de un mismo participante en un mismo discurso

Mendizábal de la Cruz (2022)

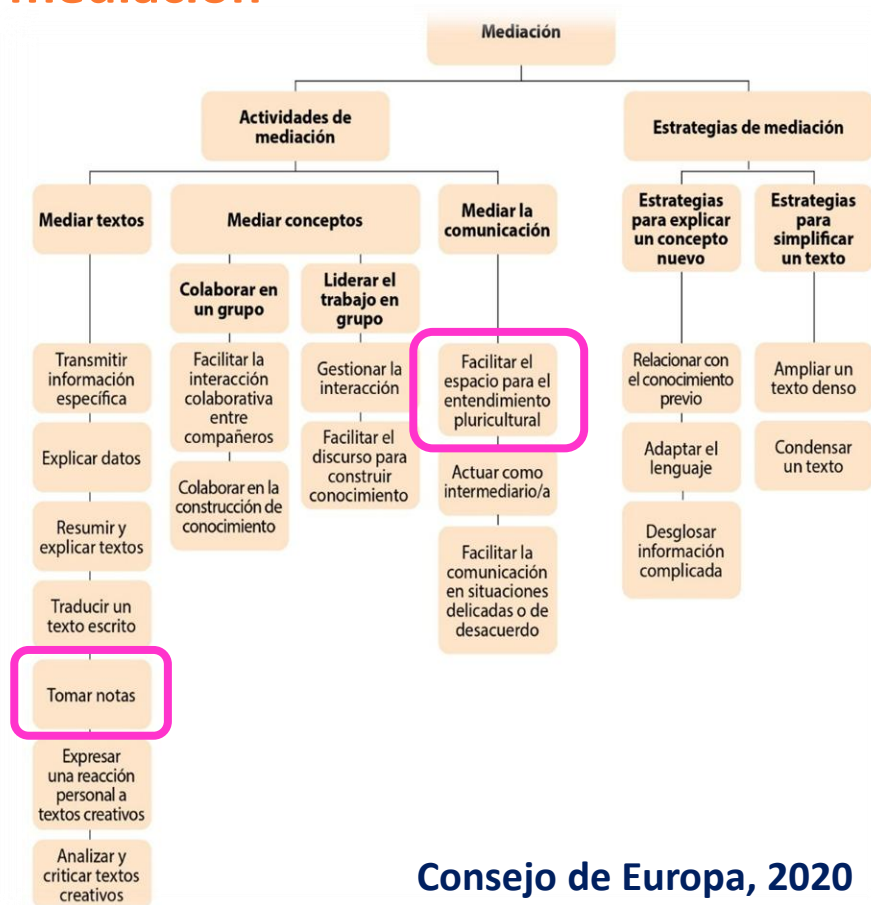
2. Marco teórico: actividades de mediación

[...] creación de un espacio compartido entre interlocutores lingüística y culturalmente distintos [...]

[...] El/la usuario/a y/o aprendiente busca **facilitar un entorno de interacción positivo** para que participantes de diferentes culturas puedan comunicarse con éxito

[...] Pretende **expandir y profundizar el entendimiento intercultural** entre los participantes con el objetivo de evitar y/o superar toda dificultad de comunicación que pueda surgir de **perspectivas culturales distintas**

Captar información clave y escribir notas coherentes



Consejo de Europa, 2020

2. Marco teórico: estrategias de mediación

Introducir giros en el uso de la lengua, el estilo y/o el registro con el fin de trasladar el contenido de un texto a un nuevo texto de distinto género y registro

- Simplificación
- Adaptar la formulación
- Explicar terminología técnica



2. Marco teórico: aplicación adaptada de métodos y enfoques

Enfoque por tareas: Tarea

- Iniciativa para el aprendizaje
- Representativa – fuera del aula
- Abierta a la intervención activa y a las aportaciones personales
- Atención prioritaria al contenido de los mensajes pero también atención a la forma lingüística

CVC. Diccionario de términos clave de ELE

Aprendizaje cooperativo

- **Objetivos comunes e individuales interconectados**
- El aprendiz tiene interés en ayudar a sus compañeros a mejorar porque sabe que **si ellos aprenden uno también mejora su propio aprendizaje y evaluación**

Jonhson y Jonhson (1987, en Cassany, 2004)

Aprendizaje de Lenguas Mediado por Dispositivos Móviles (**MALL**)

- ...la portabilidad y la versatilidad de nuestros dispositivos móviles y el acceso en línea casi obicuo conllevan importantes posibilidades para un **aprendizaje más centrado en el aprendiz**

Looi y otros (2010, en Bércena, 2020)

2. Marco teórico: creación de un producto de la vida real

- **Compromiso por el aprendizaje** El alumno, creador de contenido
Ser autor y ser consciente de un público
Jacobs (2003, en Martín Álvarez, 2014)
- **Mejora del rendimiento de**
 - ✓ cada **alumno** por separado
 - ✓ el **grupo** en generalLee y otros (2008, en Martín Álvarez, 2014)
- **Desarrollo de estrategias de** planificación, organización, relación, reflexión y atención
Martín Álvarez (2014)
- **Desarrollo de habilidades comunicativas y autoaprendizaje**
- **Aumento de la participación y de la autonomía**
Gómez Barrios y Palma Velásquez (2020)
- **Pódcast guionizados**
 - ✓ **Pautas** de funciones comunicativas y contenido lingüístico-cultural
 - ✓ **Estructura**Du-Lu Hssiao (2015)

3. Adaptación temática

Unidad didáctica del semestre	Unidad didáctica del libro*	Adaptación temática	Componente de evaluación y destreza	Qué aspectos evalúa
Unidad 1	Unidad de repaso (creada por profesora)	Presentación de los dos locutores		
Unidad 2	Unidad 7. ¿Comes de todo?	Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china	1º componente de evaluación - Destreza escrita 3º componente de evaluación - Destreza oral	Precisión gramatical y léxica, Variedad gramatical y léxica, desarrollo del tema y coherencia y cohesión Pronunciación, la entonación y modulación de la voz
Unidad 3	Unidad 4. Hogar, dulce hogar	Tener un hogar Feng Shui	2º componente de evaluación – Destreza escrita	Precisión gramatical y léxica, Variedad gramatical y léxica, desarrollo del tema y coherencia y cohesión
Unidad 4	Unidad 6. Guía del ocio	Guía del ocio de Suzhou	3º componente de evaluación - Destreza oral	Pronunciación, la entonación y modulación de la voz

4. Creación del episodio de pódcast

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china



4. Creación del episodio de pódcast: una tarea, dos fases

- El episodio de podcast es la **tarea final de una unidad didáctica**.
- Se divide en **dos grandes fases**:

✓ **Fase 1: Producción del guion del podcast**

Expresión escrita

✓ **Fase 2: Grabación y edición del episodio de podcast**

Expresión oral

4. Creación del episodio de podcast: instrucciones

Algunos oyentes de nuestro programa de radio nos han contactado a través de foro en línea *Hablantes de español en China* para **sugerirnos un episodio dedicado a la medicina tradicional china**.

El equipo del programa, del que tú y tu compañero formáis parte, se ha reunido y ha elaborado una lista de **los temas** que más que más interesan a los oyentes:

- El **origen y el desarrollo** de la MTC.
 - La MTC en la **actualidad**.
 - El **yin y el yang** en la MTC.
 - **Plantas, flores y frutos** medicinales.
 - **Temperaturas y sabores** de los alimentos.
 - Preparación de **comidas y bebidas** de MTC.
 - **Alimentos (no)** recomendables según la MTC.
 - **Hábitos de rutina (no)** recomendables según la MTC.
- No obligatorios**
- Todos son obligatorios**

Además, el equipo del programa también ha decidido incluir estos otros aspectos no tratados en la conferencia:

- Hábitos **(no)** recomendables para tener una **vida social y un tiempo de ocio** saludables. **Obligatorio**
- Mencionar un **proverbio chino** (en chino) relacionado con la salud y explicar su significado en español.

4. Creación del episodio de podcast: **mediación interlingüística y translingüística**

- Como forma de documentación se le propone al alumno asistir a una **conferencia en chino** sobre medicina tradicional china.
- Tomar **notas en chino**.
- Convertir esas notas en el contenido **en español del episodio de podcast**.

Propuesta de actividad de mediación interlingüística (del chino al español)
translingüística (con cambio de código)

- En la fase 1: producción del guion del podcast.

4. Creación del episodio de pódcast: fase 1, cuatro actividades

Fase de producción del guion

Actividad 1. Familiarización con la plantilla 1

Actividad 2. Conferencia + Plantilla 1

Actividad 3. Plantilla 2

Actividad 4. Redacción final del guion

Actividad de mediación

Fase de grabación y edición del podcast

4. Creación del episodio de podcast: actividades 1 y 2

- Antes de la conferencia los alumnos se familiarizan con la plantilla 1.
- Durante la conferencia en chino los alumnos completan la plantilla 1 de forma individual.
- Al finalizar la conferencia el profesor recoge todas las plantillas.

4. Creación del episodio de podcast: **plantilla 1**

Nombre y apellido:

Medicina tradicional china



Origen y desarrollo:

Medicina tradicional china en la actualidad:

Teoría del *yin-yang*:



Teoría de la medicina tradicional china

Temperaturas:

Sabores:

Ejemplos de plantas, flores y frutos medicinales



Comidas y bebidas medicinales chinas



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Alimentos recomendables:



Alimentos no recomendables:

Hábitos de rutina recomendables:



4. Creación del episodio de podcast: actividad 3 – plantilla 2

- El profesor devuelve a cada estudiante su plantilla 1 con sus notas en chino.
- El profesor reparte a cada pareja una copia de la plantilla 2.
- **En clase**, las parejas de alumnos completan la plantilla 2 por medio de la negociación de contenidos, de acuerdo a sus notas en la plantilla 1.
- Para completar la plantilla 2, los alumnos **pueden consultar los materiales de aprendizaje**, pero **no** pueden **consultar páginas web, diccionarios o traductores**.

4. Creación del episodio de pódcast: **plantilla 2**

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china

Saludo y bienvenida a los oyentes:

¡HOLA!

Tema del episodio:

Elige uno de estos tres temas: origen y desarrollo de la medicina tradicional china, la medicina tradicional china en la actualidad o la teoría del *yin-yang*. Mirad vuestras notas en chino, elegid las ideas principales y presentadlas en español.

Según la medicina tradicional china...

- ¿qué plantas, flores y frutos son medicinales?
- ¿cuántas temperaturas hay?, ¿cuáles son?
- ¿cuántos sabores hay?, ¿cuáles son?



Una comida o bebida medicinal china:



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Según la medicina tradicional china, ¿qué alimentos (no) son recomendables?



Hábitos de rutina recomendables y no recomendables según la medicina tradicional china.



Para tener una vida social y un tiempo de ocio saludables...



Proverbio chino:

Cierre y despedida:

¡ADIÓS!

4. Creación del episodio de pódcast: actividad 3 – plantilla 2

Elige uno de estos tres temas: origen y desarrollo de la medicina tradicional china, la medicina tradicional china en la actualidad o la teoría del *yin-yang*. Mirad vuestras notas en chino, elegid las ideas principales y presentadlas en español.

Estrategias de mediación lingüística:

Adaptar la formulación
Simplificación

Pretérito indefinido

Pretérito perfecto

Presente

4. Creación del episodio de podcast: actividad 3 – plantilla 2

Según la medicina tradicional china...

- ¿qué plantas, flores y frutos son medicinales?
- ¿cuántas temperaturas hay?, ¿cuáles son?
- ¿cuántos sabores hay?, ¿cuáles son?

Estrategias de mediación lingüística:
Adaptar la formulación
Simplificación

Verbos haber (existencia)
y tener (posesión)

Vocabulario relacionado con
los temas de las preguntas

4. Creación del episodio de pódcast: actividad 3 – plantilla 2

Una comida o bebida medicinal china:



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Estrategias de mediación lingüística:
Adaptar la formulación
Simplificación

PESOS, MEDIDAS Y ENVASES

- 1 kg (**un kilo**) de arroz
- 1/2 kg (**medio kilo**) de azúcar
- 1/4 kg (**un cuarto de kilo**) de café
- 200 g (**gramos**) de harina
- 1 l (**un litro**) de aceite
- 1/2 l (**medio litro**) de agua

VERBOS PARA HABLAR DE COCINA / MÁS EJ. 15, 16



UTENSILIOS PARA LA COCINA / MÁS EJ. 18



Vocabulario de los alimentos

SE + 3.ª PERSONA

Primero, **se lavan** y **se pelan** las frutas, y luego...
En este restaurante **se come** muy bien.

lavar	→ se lava/n	calentar	→ se calienta/n
congelar	→ se congela/n	asar	→ se asa/n
pelar	→ se pela/n	cocer	→ se cuece/n
echar	→ se echa/n	hacer	→ se hace/n
cortar	→ se corta/n	freír	→ se frie/n

Los pronombres personales de objeto directo (**lo, la, los, las**) aparecen cuando, por el contexto, ya está claro cuál es el OD del verbo.

	SINGULAR	PLURAL
masculino	lo	los
femenino	la	las

4. Creación del episodio de pódcast: Tarea 3 – plantilla 2

Según la medicina tradicional china, ¿qué alimentos (no) son recomendables?



Hábitos de rutina recomendables y no recomendables según la medicina tradicional china.



Para tener una vida social y un tiempo de ocio saludables...



Estrategias de mediación lingüística:
Adaptar la formulación
Simplificación

+ Para comunicar

- (No) Hay que...
 - (No) Tienes que...
 - Es importante...
 - (No) Es recomendable / aconsejable...
- comer
 - beber
 - tomar

Vocabulario de los
alimentos

Vocabulario de la
rutina

Vocabulario del ocio y
el tiempo libre

4. Creación del episodio de podcast: Tarea 3 – plantilla 2

Proverbio chino:

XIPU IA

Estrategias de mediación lingüística:

Adaptar la formulación

Simplificación

4. Creación del episodio de podcast: Tarea 3 – plantilla 2

Saludo y bienvenida a los oyentes:

Temadel episodio:

Cierre y despedida:

4. Creación del episodio de pódcast: actividad 4 – el guion

- Las parejas de alumnos redactan el guion del podcast.
- Solo pueden utilizar la **plantilla 2**.
- **No** pueden consultar la plantilla 1, ni los materiales de aprendizaje, ni páginas web, traductores o diccionarios.
- En una sesión posterior:
 - ✓ El profesor devuelve a las parejas sus guiones marcados con un **código**.
 - ✓ Las parejas de alumnos cooperan para **corregir sus errores y mejorar el texto**.
 - ✓ A partir de esta sesión las parejas de alumnos disponen de **una semana para la grabación y la edición del pódcast**.

5. Conclusión - Reflexión

- Creencia unánime: los extranjeros **no tienen un nivel de chino suficientemente alto** para comprender temas complejos como la **Medicina Tradicional China (MTC)**.
- Ser creadores de contenido sobre China: **motivación, orgullo, felicidad y una sensación de logro** al poder compartir y explicar su cultura.
- Clara **preferencia** por hablar sobre **temas de la cultura china** por la familiaridad y el interés personal.
- **El tema más interesante del semestre:** la **Medicina Tradicional China (MTC)** por la oportunidad de aprender sobre salud, dieta y conceptos como el Yin y el Yang de la mano de un experto.
- La gran mayoría de los estudiantes afirma **haber aprendido cosas nuevas** propiedades de alimentos y plantas medicinales, o recetas de la MTC.
- La fase **más desafiante** de la creación del podcast: **adaptar la información del chino al español**.
- Valoración del proceso completo de creación del podcast: **4.3/5 - Alta Motivación** a pesar de los desafíos.
- **Repetir la experiencia:** La mayoría de los estudiantes **sí le gustaría repetir una actividad similar (conferencia en chino + creación de contenido en español)**. La valoran como una oportunidad para **aprender** más sobre **su propia cultura, practicar español de una manera aplicada y sentirse orgullosos de compartir sus conocimientos**.

4. Creación del episodio de pódcast: Fase de grabación y edición



Preguntas



Referencias bibliográficas

- Advance HE (2011) UKPSF Dimensions of the Framework.
- Bárcena, E. (2020). Hacia un nuevo paradigma de aprendizaje de segundas lenguas móvil, abierto y social. *Propósitos y Representaciones*, 8(1), e460. doi: <http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.460>
- Cassany, D. (2004). Aprendizaje cooperativo para ELE. *Actas del programa de formación para profesorado de español como lengua extranjera 2003-2004. Munich: Instituto Cervantes de Munich; 2004. p. 11–30.* Available online at: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21327/Cassany_APRENDIZAJE_ELE_2003-2004-final.pdf;sequence=1
- Churches, A. (2009). Taxonomía de Bloom para la era digital. Disponible en: <https://eduteka.icesi.edu.co/pdfdir/TaxonomiaBloomDigital.pdf>
- Consejo de Europa (2020). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Estrasburgo. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

Referencias bibliográficas

- Du-Lu Hsiiao. (2015). *Efectos de distintos tipos de podcast en la fluidez oral de estudiantes universitarios taiwaneses de español lengua extranjera*. (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona, Barcelona. Available online at: [Efectos de distintos tipos de podcast en la fluidez oral de estudiantes universitarios taiwaneses de español lengua extranjera – Dialnet](#)
- Falero, F. J. (2016). La ansiedad ante las destrezas orales en la clase de español lengua extranjera: una propuesta blended-learning con sinohablantes. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 11, 19-33. Available online at: <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/4445/6426>
- Falero, F. J. & García, L. (2016). La ansiedad y sus manifestaciones en estudiantes de español lengua extranjera: estudio de caso en los niveles A2 y B1. IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas. Bangkok. Available online at: https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_fco_javier_falero-loreto_garcia.pdf
- Galán Camacho, F. (2018). Aplicaciones del Podcast en el aula de ELE. Available online at: https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/34682/aplicaciones_galan_eleando_2018_N8.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Referencias bibliográficas

- Gómez Barrios, F. V. & Palma Velásquez, E. (2020). El podcast en el desarrollo de las habilidades orales en estudiantes de inglés como lengua extranjera. *Educere*, vol.24, núm. 78, pp. 237-251. Universidad de los Andes. Available online at: <https://www.redalyc.org/journal/356/35663284005/html/>
- Higher Education Academy. (s.f.). *Learning through Storytelling*. Disponible en: <https://www.advance-he.ac.uk/knowledge-hub/learning-through-storytelling-0>
- Manzanares Triquet, Juan Carlos, & Guijarro Ojeda, Juan Ramón. (2023). Factores afectivos en la enseñanza de español como lengua extranjera en contextos sinohablantes: una revisión de la literatura. *Forma y Función*, 36(1), e0789. Epub December 08, 2022. Available online at: <https://doi.org/10.15446/fyf.v36n1.100789>
- Martín Álvarez, F. J. (2014). *El podcasting en la enseñanza de lenguas exranjeras* [Tesis doctoral]. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Dispoible en: <https://oai.e-spacio.uned.es/server/api/core/bitstreams/b1bb630a-1d39-40da-a618-34475dd9373e/content>
- Muñoz Torres, M. (2010). Ansiedad en las actividades de aula: percepciones de los estudiantes chinos de español. *SINOELE*, 2. Available online at: https://www.sinoele.org/images/Revista/2/munoz_2.pdf
- Nunan, D. (2011). *La enseñanza de lenguas basada en tareas*. Edinumen.
- Richards, J.C., Rodgers, T.S. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edinumen



Sara.BuesoArino@xjtlu.edu.cn

Gracias

XJTLU | GLOBAL CULTURES AND
LANGUAGES HUB